

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 65 - ÓLEOS
Extracción de los de nuez o almendra

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 4
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA n° 65

ÓLEOS: extracción de los de nuez o almendra

Ms. 29/25-29/34

و استخراج الأدهيان مثل الجوز و اللوز و ما أشبههما:

تدقّها ثمّ ترشها بماء حارّ و تعصرها بقوة حتّى يخرج دهنها و أمّا دهن الحلبة و دهن القمح أو دهن الترمس أو دهن الفول أو دهن حبّ الخرنوب فإنّها كلّها تستخرج لكن بأن تضعها في بنيس حتّى تملأ ثلثه و بعد ذلك تشدّ على ذلك فم البنيس خيط نحسّ لئلاّ ينفذ ذلك الحبّ منه و يبني له فرين و تضع البنيس فيه فمه الى أسفل و تجعل جوانب الفرين حيطان قدر عرض الطويل و يملأ ما تحت تلك من فحم و توقد فيه نارا و تدخل تحت فم البنيس إناء تقبل الدهن و هذه الأدهان كلّها تذهب الثأليل على اختلافها فمتى شئت ان تركب شرابا من دواء فعلى ما ذكرت لك و ما أردتّ دهنا ممّا له دهن فكما قلت لك.



RECETA n° 65

ÓLEOS: extracción de los de nuez o almendra

Ms. 29/25-29/34

TRADUCCIÓN

Extracción de los óleos, como los de nuez o almendra y cosas parecidas

Las machacas, luego las rocías con *agua caliente* y las exprimes con fuerza hasta que haya salido el óleo de ellas.

Y el *óleo de alholva o de camomila*, de *altramuces* o de *habas*, o el *óleo de algarrobas*; todos ellos se pueden extraer, pero poniéndolas en un jarrón hasta llenar una tercera parte de él; después de eso cierras la boca del jarrón con una tela atada con un hilo de cobre para que no se salgan aquellos granos. Luego construyes como un horno y colocas el jarrón boca abajo; haces las paredes laterales del horno de la anchura que convenga a tu propósito, y llenas la parte de debajo de carbón, prendiéndolo fuego. Debajo de la boca del jarrón se introduce un recipiente para recibir el óleo.

Todos estos óleos hacen desaparecer las verrugas con arreglo a sus diferentes clases. Cuando quieras componer un jarabe de las cosas apropiadas, hazlo según te he mencionado, y si quieres un óleo de las sustancias que lo contienen, hazlo como te he dicho.

Ms. pg. 29

RECETA nº 65 (29/25-29/34)

ÓLEOS: extracción de los de nuez o almendra

Pg. 29

١ **طبخ** و نزلت نازك الادويه وهي مسحوقه منخوله كالعليقون
 ٢ ثم صيرت حبي نأخذ كلها بطمونه وبعين بعسل ازبلت رغوته و
 ٣ **طبخ** حبي كاذ ينقبط و يحفظ في اناء زجاج او ختمنا الله عن
 ٤ والشربة منه في الاوجاع العظيمة من درهم الي درهمين قال شبل الما
 ٥ هذه المعاجين الحبار التي لا توجد اذا طلبت فلذلك حبي على
 ٦ الامشاش ان لا يخلوا عنها و اما المعاجين الصغار ففي اكثر القوي توجد
 ٧ مثل قزبان الملا و غيره وهذه مسحوقه في اناء زجاج وقلقل ودرز فلقل
 ٨ وقلقل ابيض ورتجيد من كل واحد جزء يسحق قزادي ويطبخ الحبار
 ٩ وبعين بعسل ازبلت رغوته وهو ينفع من الاوجاع وكثير اما يشفى الخيل
 ١٠ والشار واليهر الخفة صونده و اما نزل في النور فانه خير من هذا
 ١١ بكثير في تطبيع المشوم وهو خفيف الطوية نوم برمي اربع او افي وزن
 ١٢ قانل ابيه وحتطيانا وقلقل اسود وقلقل ابيض ورتجيد ودرز فلقل
 ١٣ من كل واحد اوقية فان بقوت انبي واسطوخود وش من كل واحد نصف
 ١٤ اوقية افيون درهمان ينقع بالافيون في خل صا دق الجوزة قد زللت
 ١٥ او افي يقي منه و تلت الادويه به وتصف بعسل ازبلت رغوته ويطبخ
 ١٦ حتى كاذ ينقبط واما خولا منه من درهمين الي ما حول ذلك وهذه
 ١٧ شتالة خفيفة يقرب الامشاش حيث كان لسان اذوتها موجودة في محل
 ١٨ موضع الاعتاط حبي من اناء اقامتها وكان لك بالاشربة الطوية
 ١٩ فانها موجودة في اكثر القوي واكثر الناس بعرفون اقامتها
 ٢٠ وتزكيتها وقد ذكرت في اخر المطر لبقراط ولكن نعيد بها
 ٢١ **طبخ** بالمشربة مثل ستراب الورد وستراب الرمان وما استعمله **طبخ**
 ٢٢ الورد او الرمان حتى يتغير او صاف الماء ويرجع كانه ورد او رمان
 ٢٣ ويوضع فيه من العسل او السكر من اناء الماء والدي من ادويه كثيرة
 ٢٤ **طبخ** الادويه في الماء حتى يتغير او صافه ويضاف الي الماء مثل نذ من
 ٢٥ **السكر والعسل** واستخراج الادوية من الجوز واللوز وما
 ٢٦ اشبههما تدقها ثم تفرشها على حياك وتصفرها بقوه حبي تحرك دهنها
 ٢٧ واما دهن الحلبه ودهن الفوج او دهن الترمس او دهن القول او دهن
 ٢٨ حبي الخنزوب فانها كلها تستخرج اكل بان يوضعها في تلييب يبيط
 ٢٩ بخانك لبا لا ينفذ ذلك الحيب منه ويبني له قدرين وتوضع اليمن
 ٣٠ فيه غبه التي استعمل ويعلو جوانب القدرين بجلطان قدران عرض
 ٣١ الطويه ويملأ ما سوي نازك من قير ويهد فيه نازك ويدخل تحت
 ٣٢ القيسر ابيه يعلو الي غبه وهذه الادوية من اناء حبي الثايل على
 ٣٣ اخلاؤها فبها سنيبت ان ترتب سترابا من اذوات فجاي ما ذكرت
 ٣٤ لك صم ارتجت دهنها له دهنه فصا قلت لك **طبخ** الحبره من النجاس
 ٣٥ زبيب الزيتون او زيت الخروع القوي ونحوه وستراب